

4 ALBERT EMBANKMENT  
LONDRES SE1 7SR  
Téléphone : +44 (0)20 7735 7611      Télécopieur : +44(0)20 7587 3210

HNS.2/Circ.8  
21 avril 2022

**PROTOCOLE DE 2010 À LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1996 SUR  
LA RESPONSABILITÉ ET L'INDEMNISATION POUR LES DOMMAGES  
LIÉS AU TRANSPORT PAR MER DE SUBSTANCES NOCIVES  
ET POTENTIELLEMENT DANGEREUSES**

**Adhésion de l'Estonie**

Se référant au Protocole de 2010 à la Convention internationale de 1996 sur la responsabilité et l'indemnisation pour les dommages liés au transport par mer de substances nocives et potentiellement dangereuses, le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale a l'honneur de faire savoir que, conformément au paragraphe 3 de l'article 20 du Protocole, l'adhésion de la République d'Estonie s'est effectuée par le dépôt d'un instrument le 10 janvier 2022.

L'instrument d'adhésion était accompagné de renseignements sur les quantités totales de cargaisons donnant lieu à contribution qui avaient été reçues en Estonie en 2020 pour le compte général et pour chaque compte séparé, conformément au paragraphe 4 de l'article 20 du Protocole, comme indiqué ci-dessous.

<b>2020</b>	<b>Compte général</b>	<b>Compte hydrocarbures</b>	<b>Compte GNL</b>	<b>Compte GPL</b>
Estonie	69 471	22 837 599	10 387	224 003

Le paragraphe 1 de l'article 21 dispose ce qui suit :

"Le présent Protocole entre en vigueur 18 mois après la date à laquelle les conditions suivantes sont remplies :

- a) au moins 12 États, y compris quatre États ayant chacun au moins 2 millions d'unités de jauge brute, ont exprimé leur consentement à être liés par lui; et
- b) le Secrétaire général a été informé, conformément aux paragraphes 4 et 6 de l'article 20, que les personnes qui, dans ces États, seraient tenues de payer des contributions en application des paragraphes 1 a) et 1 c) de l'article 18 de la Convention, telle que modifiée par le présent Protocole, ont reçu au cours de l'année civile précédente une quantité totale d'au moins 40 millions de tonnes de cargaisons donnant lieu à contribution au compte général."

L'instrument d'adhésion de l'Estonie était accompagné de plusieurs déclarations qui sont annexées à la présente circulaire.<sup>1</sup>

Il y a, à présent, **six** États contractants au Protocole, dont quatre ont plus de 2 millions d'unités de jauge brute\*. En 2020, l'Estonie a reçu une quantité totale de 69 471 tonnes de cargaisons donnant lieu à contribution au compte général.

\*\*\*

---

<sup>1</sup> En estonien et en anglais seulement.

\* Les données relatives au tonnage au 31 décembre 2020 sont communiquées par IHS Maritime and Trade.



VABARIIGI PRESIDENT  
THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA

## ÜHINEMISKIRI

ARVESTADES, et 1996. aasta rahvusvahelise konventsiooni vastutusest ja kahju hüvitamisest ohtlike ja kahjulike ainete mereveol 2010. aasta protokoll võeti vastu kahe tuhande kümnenda aasta aprilli kuu kolmekümnendal päeval Londonis;

JA ARVESTADES, et kahe tuhande kahekümne esimese aasta märtsikuu seitsmeteistkümnendal päeval kohustus Eesti Vabariigi Riigikogu järgima ülalnimetatud protokollu sätteid;

JA ARVESTADES, et Eesti Vabariigi Riigikogu otsustas teha järgmised deklaratsioonid:

1) Euroopa Liidu ainupädevusse kuuluvates osades ühineb Eesti Vabariik 2010. aasta protokolliga Euroopa Liidu Nõukogu otsuses (EL) 2017/769, mis käsitleb rahvusvahelise konventsiooni (vastutuse ja kahju hüvitamise kohta ohtlike ja kahjulike ainete mereveol) 2010. aasta protokollu liikmesriikide poolt Euroopa Liidu huvides ratifitseerimist ja sellega ühinemist, välja arvatud tsiviilasjades tehtava õiguslase koostöö aspektid (ELT L 115, 4.5.2017, lk 15–17), sätestatud tingimustel ja Euroopa Liidu Nõukogu otsuses (EL) 2017/770, mis käsitleb rahvusvahelise konventsiooni (vastutuse ja kahju hüvitamise kohta ohtlike ja kahjulike ainete mereveol) 2010. aasta protokollu liikmesriikide poolt Euroopa Liidu huvides ratifitseerimist ja sellega ühinemist seoses tsiviilasjades tehtava

## INSTRUMENT OF ACCESSION

WHEREAS, the Protocol of 2010 to the International Convention on Liability and Compensation for Damage in Connection with the Carriage of Hazardous and Noxious Substances by Sea, 1996, was done at London, on the thirtieth day of April, two thousand and ten;

AND WHEREAS, on the seventeenth day of March, two thousand and twenty-one, the Riigikogu of the Republic of Estonia undertook to comply with the Articles of the abovementioned Protocol;

AND WHEREAS, the Riigikogu of the Republic of Estonia decided to make the following declarations:

1) In parts falling within the exclusive competence of the European Union, the Republic of Estonia accedes to the 2010 Protocol in accordance with Council Decision (EU) 2017/769 on the ratification and accession by Member States, in the interest of the European Union, to the Protocol of 2010 to the International Convention on Liability and Compensation for Damage in Connection with the Carriage of Hazardous and Noxious Substances by Sea, with the exception of the aspects related to judicial cooperation in civil matters (OJ L 115, 4.5.2017, pp 15-17) and in accordance with Council Decision (EU) 2017/770 on the on the ratification and accession by Member States, in the interest of the European Union, to the Protocol of 2010 to the International Convention on Liability and Compensation for Damage in Connection with the Carriage of Hazardous

õiguslase koostöö aspektidega (ELT L 115, 04.05.2017, lk 18–21), sätestatud tingimustel;

2) Austria Vabariigi, Belgia Kuningriigi, Bulgaaria Vabariigi, Hispaania Kuningriigi, Horvaatia Vabariigi, Iirimaa, Itaalia Vabariigi, Kreeka Vabariigi, Küprose Vabariigi, Leedu Vabariigi, Luksemburgi Suurhertsogiriigi, Läti Vabariigi, Madalmaade Kuningriigi, Malta Vabariigi, Poola Vabariigi, Portugali Vabariigi, Prantsuse Vabariigi, Rootsi Kuningriigi, Rumeenia, Saksamaa Liitvabariigi, Slovaki Vabariigi, Sloveenia Vabariigi, Soome Vabariigi, Suurbritannia ja Põhja-Iiri Ühendkuningriigi, Tšehhi Vabariigi ning Ungari Vabariigi kohtu otsuseid asjades, mis on hõlmatud 2010. aasta protokolliga muudetud konventsiooniga, tunnustatakse ja täidetakse Eesti Vabariigis kooskõlas kõnealust valdkonda reguleerivate Euroopa Liidu asjakohaste eeskirjadega, mis on sätestatud Euroopa Parlamendi ja nõukogu määruses (EL) nr 1215/2012 kohtualluvuse ning kohtuotsuste tunnustamise ja täitmise kohta tsiviil- ja kaubandusajades (ELT L 351, 20.12.2012, lk 1–32);

3) Taani Kuningriigi kohtu otsuseid asjades, mis on hõlmatud 2010. aasta protokolliga muudetud konventsiooniga, tunnustatakse ja täidetakse Eesti Vabariigis kooskõlas Euroopa Ühenduse ja Taani Kuningriigi vahelise kohtualluvust ning kohtuotsuste tunnustamist ja täitmist tsiviil- ja kaubandusajades käsitleva 2005. aasta lepinguga;

4) 2007. aasta 30. oktoobri Lugano konventsiooniga (tsiviil- ja kaubandusajade kohtualluvuse ning neid käsitlevate kohtuotsuste tunnustamise ja täitmise konventsioon) seotud kolmanda riigi kohtu otsuseid

and Noxious Substances by Sea, with regard to the aspects related to judicial cooperation in civil matters (OJ L 115, 4.5.2017, pp 18-21);

2) Judgments on matters covered by the Convention as amended by the Protocol of 2010, when given by a court of the Republic of Austria, the Kingdom of Belgium, the Republic of Bulgaria, the Kingdom of Spain, the Republic of Croatia, Ireland, the Italian Republic, the Hellenic Republic, the Republic of Cyprus, the Republic of Lithuania, the Grand Duchy of Luxembourg, the Republic of Latvia, the Kingdom of the Netherlands, Malta, Poland, Portugal, France, the Republic of Sweden, Romania, the Federal Republic of Germany, the Slovak Republic, the Republic of Slovenia, the Republic of Finland, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Czech Republic and the Republic of Hungary, shall be recognized and enforced in the Republic of Estonia in accordance with the relevant European Union rules on the subject. At the present, these rules are laid down in Regulation (EU) No 1215/2012 of the European Parliament and of the Council on jurisdiction and the recognition and enforcement of judgments in civil and commercial matters (OJ L 351, 20.12.2012, p. 1-32);

3) Judgments on matters covered by the Convention as amended by the Protocol of 2010, when given by a court of the Kingdom of Denmark, shall be recognized and enforced in Estonia in accordance with the 2005 Agreement between the European Community and the Kingdom of Denmark on jurisdiction and the recognition and enforcement of judgments in civil and commercial matters;

4) Judgments on matters covered by the Convention as amended by the Protocol of 2010, when given by a court of a third State bound by the Lugano Convention on jurisdiction and the recognition and enforcement of judgments in civil and

asjades, mis on hõlmatud 2010. aasta protokolliga muudetud konventsiooniga, tunnustatakse ja täidetakse Eesti Vabariigis kooskõlas nimetatud konventsiooniga;

5) 2010. aasta protokolliga muudetud konventsiooni artikli 5 lõike 1 alusel ei kohalda Eesti Vabariik konventsiooni laevadele kogumahutavusega vähem kui 200, millega veetakse üksnes pakendatud ohtlikke ja kahjulikke aineid ning mis teevad kõnealuse riigi sadamate ja rajatiste vahelisi reise.

NING ARVESTADES, et protokollil artikli 20 lõike 3 alusel on protokollil hoiulevõtja Rahvusvahelise Mereorganisatsiooni peasekretär;

ANNAN MINA, ALAR KARIS, Eesti Vabariigi President, minule Eesti Vabariigi põhiseadusega antud volituste põhjal oma allkirja 1996. aasta rahvusvahelise konventsiooni vastutusest ja kahju hüvitamisest ohtlike ja kahjulike ainete mereveol 2010. aasta protokollil ühinemiskirjale ja kinnitan oma allkirja Eesti Vabariigi riigipitsatiga, töötades seeläbi, et Eesti Vabariik täidab ülalnimetatud protokollil sätteid oma jurisdiktsiooni alla kuuluval territooriumil.

commercial matters of 30 October 2007, shall be recognized and enforced in Estonia in accordance with that Convention.

5) Pursuant to Article 5 (1) of the Convention as amended by the 2010 Protocol, the Republic of Estonia shall not apply the Convention to ships of less than 200 gross tonnage carrying only packaged hazardous and noxious substances and making voyages between its ports and facilities.

AND WHEREAS, according to Article 20 (3), the Depositary of the Protocol is the Secretary-General of the International Maritime Organization;

THEREFORE I, ALAR KARIS, President of the Republic of Estonia, pursuant to the powers vested in me by the Constitution of the Republic of Estonia, have signed the instrument of accession of the Protocol of 2010 to the International Convention on Liability and Compensation for Damage in Connection with the Carriage of Hazardous and Noxious Substances by Sea, 1996 and have hereunto affixed the state seal of the Republic of Estonia, by which I confirm that the Republic of Estonia shall comply with the Articles of the abovementioned Protocol in the territory under her jurisdiction.

